

# 三重の国際活動

## Actividades de Relaciones Internacionales de Mie

### 在住外国人との共生社会づくり / Formación de una sociedad de convivencia con los residentes extranjeros

三重県の外国人登録者数は平成15年末で約40,000人と人口の2%を超えるまでに至っています。これは県民の50人に一人は外国人ということになります。こうした外国人の増加に伴い、地域では、文化や習慣、言葉の違いなどから、教育、医療、労働等の様々な場面で問題が生じているところがあります。こうした状況のもと、三重県では、日本人住民が互いの文化や考え方を理解し、尊重するとともに、安心して快適に暮らすことのできる地域社会、いわゆる多文化共生社会づくりを目指して取組を進めています。そのため、多文化共生社会づくりに向け、平成16年度からは、「共生社会推進緊急プロジェクト事業」を重点プログラムと位置づけ、在住外国人の抱える緊急の課題の解決に向けた取組を、地域住民、NPO、起業、市町村等と連携・協働により推進します。また、愛知県、岐阜県、名古屋市の知事、市長が「多文化共生社会づくり推進共同宣言」に署名し、三県一市が連携してこの課題に取り組んでいくことにしています。

Hasta finales de 2003 había en la Prefectura de Mie aproximadamente 40 mil residentes extranjeros registrados, lo que supone más del 2 por ciento del total de la población. Es decir, uno de cada 50 residentes de Mie es extranjero. A la par de este incremento en la cantidad de extranjeros, han estado surgiendo diversas dificultades en la región, las cuales se presentan en múltiples frentes, que van desde la cultura y las costumbres, las diferencias idiomáticas, la educación, los servicios médicos, la situación laboral, etc. Ante esta situación, la Prefectura de Mie hace esfuerzos para crear la llamada sociedad de convivencia pluricultural, una sociedad en la que los residentes japoneses comprenden y respetan de manera recíproca la cultura y la forma de pensar, y en donde se puede vivir de manera tranquila y cómoda. Por consiguiente, a partir del año fiscal 2004 se dio prioridad al programa denominado "Actividades del Proyecto de Emergencia para la Promoción de una Sociedad de Convivencia", cuyo objetivo es la creación de una sociedad de convivencia pluricultural, la cual cuenta con la solidaridad y la cooperación de residentes regionales, OSFL (organizaciones sin fines de lucro), empresas, municipios, etc. y realiza esfuerzos por resolver los problemas más urgentes que aquejan a los residentes extranjeros. Asimismo, los gobernadores de las prefecturas de Aichi y Gifu, así como el alcalde de la ciudad de Nagoya firmaron la "Declaración para la promoción conjunta de una sociedad de convivencia pluricultural", en la que tres prefecturas y un municipio se dan la mano en los esfuerzos para realizar esta obra.



### 県民主体の多様な国際交流活動への支援 / Apoyo a diversas actividades de intercambio internacional de las agrupaciones de residentes de la prefectura



スペイン バレンシア州 Valencia/Spain

三重県は昭和48年のブラジル・サンパウロ州をはじめとして、昭和61年に中国・河南省と、平成4年にスペイン・バレンシア州と、そして平成8年にパラオ共和国と姉妹・友好提携を結び、広範な国際交流活動の推進に努めてきました。今後もひきつづき、県民一人ひとりがさまざまな機会を通じて直接国際交流の場に参加できるよう、また、地域における草の根の国際交流・協力が活発に行われるよう、民間団体、ボランティアなどさまざまな活動主体への支援や、活動しやすい環境づくりをすすめていきます。

En 1973, la Prefectura de Mie firmó por primera vez un tratado de hermandad y amistad con el estado de São Paulo, Brasil en un esfuerzo por promover la ampliación de sus actividades de intercambio internacional. En 1986 hizo lo mismo con la Provincia de Henan, China, mientras que en 1992 con la Comunidad Autónoma de Valencia, España y en 1996 con la República de Palau. En lo sucesivo, se continuarán haciendo esfuerzos para promover la participación de todos y cada uno de los residentes de la prefectura en diversas oportunidades de intercambio internacional directo. Asimismo, a fin de activar el intercambio y la cooperación internacional entre la ciudadanía de la región, se continúa promoviendo un ambiente que facilite el apoyo y las actividades autónomas de agrupaciones civiles y voluntarios.



ブラジル サンパウロ州 Sao paulo/Brazil

### 多様な資源を活用した国際貢献の推進 / Promoción de una contribución internacional que utilice diversos recursos



(ICETT)

三重県では、個人、NPOやNGO、企業など多様な主体が、国際貢献に対する理解や関心を深めていただくとともに、相互にネットワークを築きながら国際貢献活動を活発に展開するような環境づくりに取り組んでいます。具体的には、小、中、高校における国際貢献に関する学習の推進、大学生や社会人を対象とした国際貢献セミナーの開催、国際貢献について紹介するイベントの開催、シニア世代の知識や技術を活かした貢献活動機会の提供、民間企業による外国人技術者の育成支援などを行っています。さらに、農林水産分野、環境分野で高い技術を有する三重県科学技術振興センター、(財)国際環境技術移転研究センター(ICETT)をはじめ、国、独立行政法人国際協力機構(JICA)、(財)自治体国際化協会などの関係機関と協力して、国際貢献活動を積極的にすすめていきます。

La Prefectura de Mie hace esfuerzos para crear un ambiente que permita desplegar de manera efectiva las actividades de contribución internacionales mediante la creación de una red mutua para que los individuos y diversas agrupaciones, como OSFL y ONG (organizaciones no gubernamentales), así como empresas, etc., fortalezcan su comprensión y su interés en la cooperación internacional. Concretamente, en escuelas primarias, secundarias y colegios se promueven cursos relacionados con la contribución internacional, se llevan a cabo seminarios de contribución internacional para universitarios y empleados de oficina, además de celebrarse eventos en los que se hacen presentaciones sobre la contribución internacional. Asimismo, se ofrecen oportunidades de actividades de contribución que aprovechen los conocimientos y la tecnología de las personas mayores, mientras que la iniciativa privada ofrece su apoyo para la formación de técnicos extranjeros. Por añadidura, con la colaboración de instituciones interesadas, tales como el Centro de Fomento Científico y Tecnológico de la Prefectura de Mie, que posee avanzadas técnicas en el sector agrícola, forestal y pesquero, así como del sector del medio ambiente, el ICETT, (patronato del Centro Internacional de Transferencia Tecnológica Medioambiental), el Estado, JICA (Agencia Japonesa de Cooperación Internacional), el patronato de la Asociación para la Internacionalización de los Gobiernos Locales, etc. se promueven activamente las actividades de contribución internacional.

### (財) 三重県国際交流財団

#### Fondo para el Intercambio Internacional de la Prefectura de Mie - Mie International Exchange Foundation

三重県の美しい自然と暖かい県民性を生かした幅広い分野での国際交流活動及び国際協力活動を推進することを目的に、三重県における国際交流の中核的組織として、平成3年5月に、県、市町村、経済界などの協力を得て設立されました。世界のボーダレス化が進む21世紀においては、三重県内においても国際的な人の移動が活発化し、外国人と隣り合って住む社会が現実化しており、人たちが異なる文化を認めあって地域社会で共生することが求められています。また、地域社会において、NGO、NPO、ボランティアの果たす役割が大きくなってきていることから、当財団は、県民のニーズを的確に把握しながら、在住外国人のサポートセンター機能、NGO、NPO、ボランティアなどのコーディネート機能、情報収集・提供機能を強化し、国際交流から、共生、国際協力へとますます進展する国際化に向けて積極的な事業の展開を図っていきます。

El Fondo para el Intercambio Internacional de la Prefectura de Mie fue establecido contando con la colaboración del ámbito prefectural, municipal, económico, etc. como una organización clave en el intercambio internacional de Mie, cuyo objetivo es promover ampliamente las actividades de intercambio internacional y la cooperación internacional aprovechando la hermosa naturaleza y la amabilidad característica de los residentes de la Prefectura de Mie. A la par del avance de un mundo sin fronteras en el siglo XXI, se está acelerando el desplazamiento de personas con mentalidad internacional aún dentro de la Prefectura de Mie, y esto requiere una convivencia en una sociedad regional en la que se convierta en realidad la armonía con vecinos extranjeros y en la que se reconozcan las diferencias culturales entre la gente. Del mismo modo, debido a que se ha expandido el papel que cumplen las ONG, las OSFL y los voluntarios, esta Fundación se encuentra programando el despliegue de actividades positivas rumbo a una internacionalización que promueva aún más la convivencia y la cooperación internacional a través de la comprensión cabal de las necesidades de los residentes de la prefectura, las funciones del Centro de Apoyo a los Residentes Extranjeros, las funciones de coordinación con ONG, OSFL, voluntarios, etc. y el fortalecimiento de las funciones de recopilación y ofrecimiento de información.